

Ufitziu de sa Limba Sarda
Isportellu sovra-comunale de Planàrgia e Montiferru otzidentale

“In sardu est prus bellu”
Cursu de formatzione in limba sarda
Lege 482/1999 – annualidade 2008

“LIMBAS DE MINORIA. FORMATZIONE E TUTELA”

- ❖ LIMBAS DE **SUSTRATU E SUPERSTRATU**
- ❖ SA FORMATZIONE DE SAS PARÀULAS
- ❖ SAS LIMBAS DE MINORIA
- ❖ SA TUTELA DE SAS LIMBAS DE MINORIA
- ❖ SA LEGE 482 DE SU 1999
- ❖ SA LEGE 26 DE SU 1997

“Limbas de minoria. Formatzione e tutela” - a cura de Maria Giovanna Serchisu

Sa **LIMBA SARDA** appartenet a unu grupu de limbas chi si narant *romanzas* o *neo-latinas* ca sunt nàschidas pròpiu dae su **LATINU**. B'apartenent limbas meda, comente s'italianu, s'ispagnolu, su frantzesu, e àteras.



In totu custas limbas b'at paràulas assimigiantes
ca sa raighina est sa matessi.

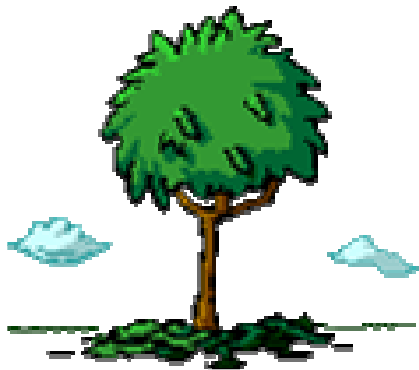
Pro es. Latinu → ARBOR

Sardu → àrbure

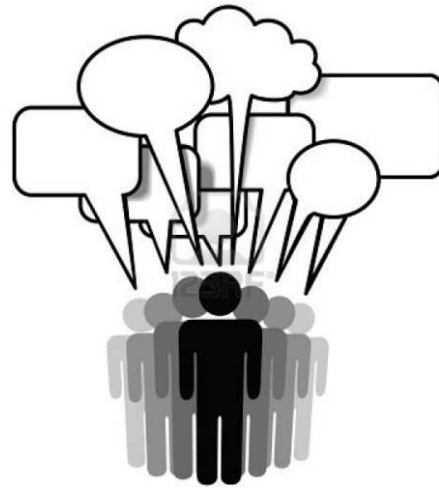
Frantzesu → arbre

Italianu → albero

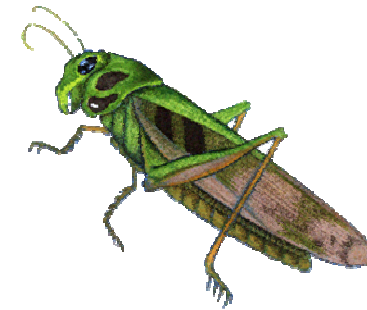
Ispagnolu → àrbol



In Sardigna su latinu at ammuntadu limbas chi si faeddaiant dae in antis e chi si narant limbas de “*sustratu*”. Substratum cheret nàrrere ‘*teso_sotto*’, duncas sas limbas chi sunt in suta de sa limba dominante.

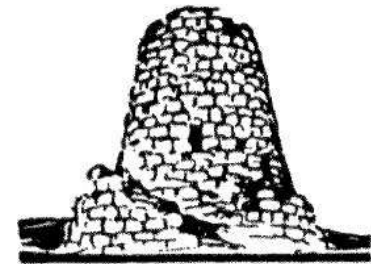


Ma custas limbas de “*sustratu*” ant cambiadu sa fonètica de sa limba latina. De custas limbas e de totus sos sèculos chi bi sunt chertos a cambiare su latinu in sardu no ischimus nudda, ca non s’agatant documentos iscritos. Però nos addurant topònimos (nùmenes de logu) meda e nùmenes de prantas e de animaleddos.



Sustratu paleo-sardu o nuràgicu

- GON- → Gonone, Gologone, Goni, Gonnesa, Gonnosnò ('altura, collina, montagna'. Cfr. su grecu eòlicu *gonnos* 'colle')
- NUR-/'UR- → ant. *nurake* → *nuraghe* /camp. *nuraxi*, Nurra, Nora, NUG= NURACHE ('mucchio cavo, ammasso'), Noragugume
- NUG- Nug-or; Nug-ulvi (cfr. islavu *nogà* 'piede'. Siat *Nùgoro* siat *Nulvi* sunt logos a pees de montes)
- GAL → Gallura (ant. Gallula), Garteddi (*Galtelli*)
- GEN-, GES- → Gesturi



- GOL-/'OL → Gollei, Ollollai, Parti Olla (*Parteolla*), *golostri/golostru/golòstiche/golòstise/golòstiu/golosti /'olosti* ('agrifoglio') - Si podet cunfrontare s'islavu *ostrb* 'spinoso', su bascu *gorosti* (fortzis de orìgine paleo-europea), su grecu *kèlastros* 'agrifoglio'.
- KAL/KAR- → Karalis → ant. Calaris (*Cagliari*), Carale, Calallai.

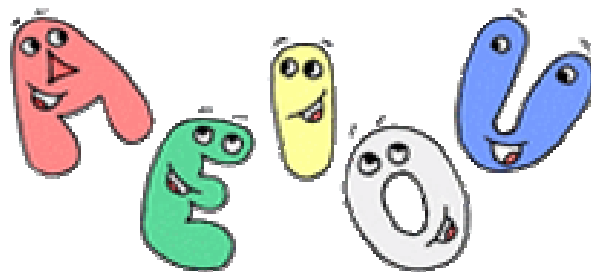


- MAS-, TUR-, MERRE ('luogo sacro') → Macumere (*Macomer*);
- GUS → Gusana, (cfr. su balcànicu **gusa* 'gola')
- THA-/THE-/THI-/TZI- (artìculu) → *thilipirche* ('cavalletta'), *thinthula/thithula* ('zanzara'), *thilicugu* ('geco'), *thiligherta* (art. + 'lucertola'), *tzinìbiri* (art.+ 'ginepro'), *thinniga/tzinniga* ('stipa tenacissima'), *thirulia* ('nibbio').



Sunt de su tempus de sos nuraghes fintzas sos
nùmenes de logu chi ripetint semper
sa matessi **vocale**:

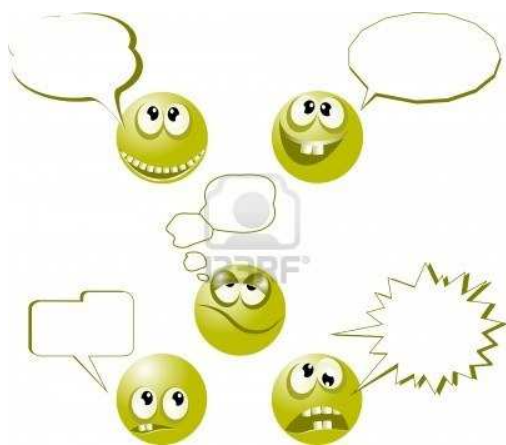
Es. **O**rgò**solo**, **I**sili, Mò**g**oro, **B**itti, etz.



S'istrutura morfològica e sintàtica de su sardu est assimigiane meda a su latinu e pro custu sos istudiosos l'istudiant dae annos meda. Sas variedades locales tenent caraterìsticas meda a cumone; sas diferèntzias internas sunt causadas dae sas limbas de *sustratu* e de *superstratu*.



Sas limbas de “*superstratu*” sunt cussas chi sunt bènnidas a pustis de su latinu (pro es. su catalanu, s’ispagnolu, s’italianu) e issas puru ant cambiadu su modu de faeddare su sardu.



Bidimus calchi esèmpriu de paràulas de orìgine catalana:

- BURUMBALLA → *burrumballa* ('segatura, truciolame, cianfrusaglia')
- CALAIX → *carasciu* o *calasciu* ('cassetto')
- CARRER → *carrera/carrela* ('via')
- CULLERA → nuor. *cullera* / camp. *cullera* ('cucchiaio')
- DESCLAVAMENT → *scravamentu/iscravamentu* ('deposizione di Cristo dalla croce')




- ESTIMAR → *istimare, stimai* (‘amare, stimare’)
- DE BALDE → *de badas* (‘inutilmente’)
- ESCARMENTAR → log. *iscalmentare, iscrammentare/* camp. *scramentai* (‘desistere da un'azione a seguito di un'esperienza negativa’)
- GOZOS → log. *gosos* (‘composizioni poetiche sacre’)
- IAIO, IAIA → *jaju, jaja* (‘nonno, nonna’)



In sardu b'at paritzas paràulas de orìgine greca chi, pro su prus, sunt assimigiantes a s'italianu meridionale, duncas forsis fiant impreadas in sa “latinidade”.

Es.: *cascare*, -ai ‘sbadigliare’, dae su grecu *chascare* (cfr. rum. *cascá*).






In sos documentos antigos agatamus nùmenes grecos, pro es. *Elene* (CSP 253, 272, 316, etz..; CSNT 272; CSMB 97, 153);

- *Elène/a* si narat in nuoresu e logudoresu, *Alèni* in campidanesu.

Elena



Topònimos de orìgine àraba bi nd'at, forsis, unu ebia e est *Arbatax*. Segundu sa traditzione cheret nàrrere 'la quattordicesima torre della costa' e currispondet a s'àrabu arbatásc, chi cheret nàrrere 'quattordicesimo'.

• SA FORMATZIONE DE SAS PARAULAS

Paràulas meda in sardu benint dae sos verbos in **-are**.

Es. log. *abbitu* ('abitazione, dimora') dae *abbit(t)are* = ital.;

log. camp. *acabbu* ('fine') dae *acabbare* = spagn. *acabar* ;

log. camp. *sèberu* ('scelta') dae *seberare*, *-ai* = seperare;

log. *ammuntu* ('coperta') dae *ammuntare* 'coprire'.



- Àteras si formant cun su sufissu **-ia** (*pitzinnia* ‘infanzia’, *pobiddia* (‘padronanza’) o **-iu** (*pastoriu*, ‘quantità di pastori’).

Sufissos latinos chi tenent vida in sardu sunt:



-àceus (FARINACEUS > log. *farinatu* ‘farinaceo, frollo’)

-ìcius (NOVICIUS > camp. *noitzu*, *noitzolu*, log. *noitolu* ‘novello’)

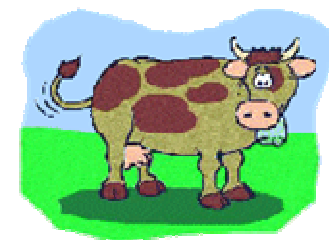
-ùcius (*MANUCEA > log. *manunta*, camp. *manutza* ‘manico dell’aratro’)

-**ìgine** (in latinu formaiat paràulas chi inditaian unu difetu físicu. Es. nuor. *machìghine*, log. *machine* ‘folia’ da *macu*)

-**alis** Es. log. *martale* ‘di marzo’ (*Pasca martale* ‘Pasqua in marzo’); log. *pedrale*, camp. *perdali* (*surdu pedrale* ‘sordo come una pietra’)

-**ilis** Es. log. camp. *bachile/i* ‘recinto per le vacche’

-**àlia**, log. -*aza*, camp. -*alla*. Cun custu si formant paràulas colletivas cun sensu dispregiativu. Es. log. camp. *feminaza*, -*alla* ‘quantità di donne’



-*ùlia* in sensu culletivu. Es. log. *ascruza*, ‘complesso di schegge, di trucioli’ (da *ascra*)

-*inus* format agetivos chi inditant sa calidade o sa provenièntzia. Es. log. *matzoninu* ‘da volpe’ (*risu matzoninu* ‘riso simulato’); log. camp. *cràbinu* ‘di capra’



Derivatziões dae nùmenes o verbos:

Log. *paschinzu* ('pascolo, pascimento');

Log. *mandighinzu*, camp. *papinzu* ('prurito') da *mandigare*, *papai*;

Log. *tessinzu*, camp. *-ín#u* 'tessitura';

Log. *ratinzu* ('pizzicore') da *ratare* ('grattare').



A bortas custu sufissu (comente su *sufissu -onzu*) inditat su tempus de un'atzione. Es. log. camp. *arinzu* ('tempo dell'aratura').

Dae su sufissu **-òneus** si formant agetivos meda:

Es. Log. *amaronzu* ('amarognolo')

Log. *birdonzu* ('verdognolo')

Log. *cruonzu* ('crudetto')



Ma fintzas nùmenes sìmile a cussos in **-inzu**:

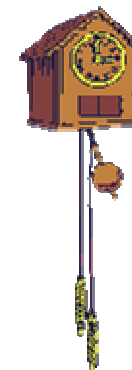
Es. Log. *filonzu* ('filatura' e 'filato').

Fintzas *-tòriu*, comente *-inzu* e *-onzu*, podet inditare su tempus de un'atzione:

Es. log. *tusórzu* est 'la tosatura' e 'il tempo della tosatura'.

A bortas s'impreant formas in *-arzu* paris cun formas in *-ayu*, e *-eri*: es. *mulinarzu* e *mulinayu*;

cat. *rellotger* e *orolodzayu* in log., ma *arrelozeri*, *relozeri/lerozeri*.




- Sunt difusos meda sos cumpostos dae un'agetivu e unu nùmene chi finit in *-i*, màssimu pro caraterizare sas pessones e sos ogetos:

Es. log. *barrimannu*

log. *alipintu* ('fringuello dalle ali dipinte')

log. *fustialvu* ('pioppo'dal fusto bianco) etz.



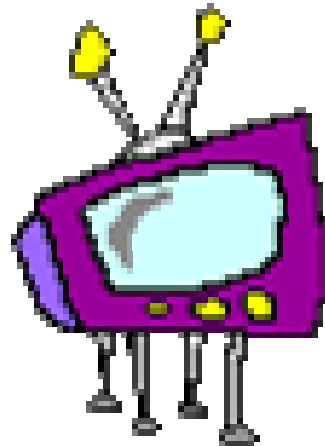


Amus bidu chi sa limba italiana diventat limba ufitziale a metade de su 1700 ca sos Savòia cheriant una limba ebia pro totu su territòriu.

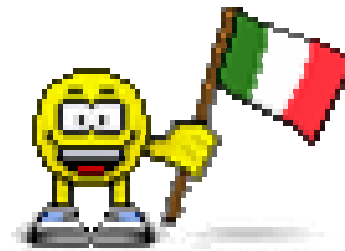
Ma est in su sec. XIX chi cumintzat a èssere impreada de prus, màssimu pro iscrìere. Su sardu, però, si sighit a faeddare in totue.




Est a pustis de sa segunda gherra mundiale, cun s'alfabetizatzione e cun sos mèdios de comunicatzione, chi s'est cumintzadu a impreare de a beru s'italianu e a impreare prus pagu su sardu.



Sa gente at cumintzadu a pensare chi pro èssere calculados tocaiat de si pònnere a su paris de “sos italianos”, de “sos continentales”, e assora sa prima cosa de fàghere fiat de nche cantzellare sa limba sarda e de faeddare, mancari a s'atzoroddinu, s'italianu.





Tocat de nàrrere chi s'iscola puru at fatu sa parte sua... mastros meda non cheriant chi sos pitzinnos esserent faeddadu in sardu!



E gasi ant fatu prus dannu trinta annos de modernizatzione chi non tantos sèculos de dominatzione! Ma, gràtzias a Deus, in custos ùrtimos annos s'est faghende meda pro preservare sa **LIMBA**, sa **CULTURA** e s'**IDENTIDADE** de sa Sardigna. Ma caminu meda b'at de fàghere...





SA TUTELA DE SAS LIMBAS DE MINORIA IN SARDIGNA

Ite sunt sas limbas de minoria?

Sas limbas de minoria sunt sas limbas *“faeddadas a manera tradizionale in su territòriu de un’Istadu dae tzitadinos de cussu Istadu chi costituint unu grupu minore, in cantu a nùmeru, de su restu de sa populatzione de s’Istadu, e diferentes dae sa limba ufiziale de cussu Istadu”*.

E custu est su casu de sa limba sarda.

“Limbas de minoria. Formazione e tutela” - a cura de Maria Giovanna Serchisu


Duncas, in paràulas pòberas, sunt limbass chi, comente sonos, istòria e caraterìsticas sunt diferentes dae sa limba dominante de un'Istadu (in su casu nostru sa limba italiana) e sunt faeddadas e/o iscritas in unu territòriu dae prus pagas pessones.



Sa diversidade linguística est una richesa manna de s'umanidade, ma prus passat su tempus e prus calicuna arriscat de isparire, màssimu in ue non b'est su ricàmbiu intergeneratzionale. Una limba arriscat de isparire cando est faeddada dae prus pagu de su 30% de sos pitzinnos!



“Limbas de minoria. Formatzione e tutela” - a cura de Maria Giovanna Serchisu

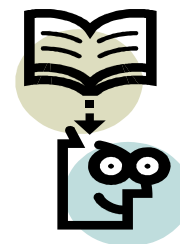


In Europa b'at tantas limbhas diferentes e, foras de sas limbhas ufitziales, b'at paritzas limbhas de minoria. Intro de sas prus connotas podimus ammentare su **sardu**, su *bascu* (in Ispànnia e Fràntza) su *catalanu* (in Ispànnia, Fràntza e Itàlia), su *romànciu* (in Isvìtzera), su *friulanu*, e àteras.



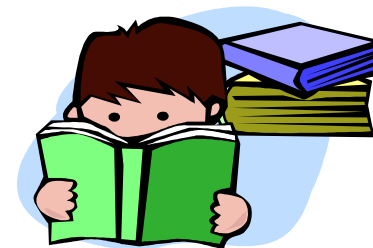
SA CARTA EUROPEA DE SAS LIMBAS REGIONALES E MINORITARIAS

Pro tutelare una richesa manna gosi, s'Europa in su 1992 at presentadu sa *Carta europea de sas limbas regionales e minoritàrias*, ch'est intrada in vigore in su 1998. Sa Carta tutelat non solu sas minorias istòricas in unu logu, ma fintzas cuddas chi non tenent unu logu geogràficu craru (pro es. sos Rom).



“*Limbas de minoria. Formatzione e tutela*” - a cura de Maria Giovanna Serchisu

Sa Carta tutelat sa limba de minoria in setores chi atenant a s'insinnamentu, chircat de la fàghere intrare in su mundu amministrativu e de sos servìtzios pùbblicos e de garantire sa presèntzia in sos mass-mèdia pro intrare in sa vida econòmica e sotziale.

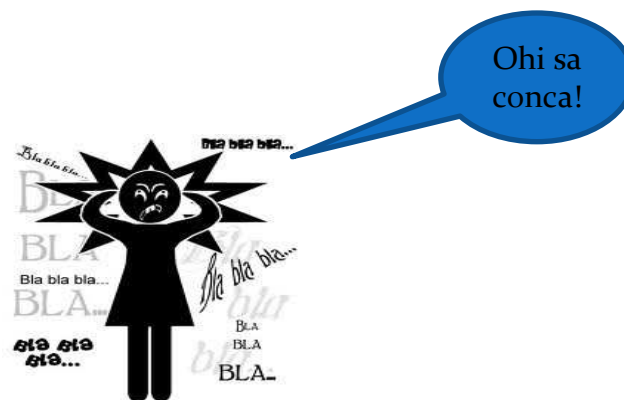




SA TUTELA DE SAS LIMBAS DE MINORIA IN ITALIA

In Itàlia sas limbas de minoria sunt tuteladas dae s'art. 3 de sa Costituzione (chi narat chi totu sos tzitadinos sunt totunos a in antis de sa lege, sena distintzione peruna de ratza, de LIMBA, etz.) e dae s'art. 6 (chi narat chi “Sa Repùbblica tutelat cun normas apòsitas sas minorias linguìsticas”).

Intro de sas minorias linguìsticas chi sunt in su territòriu italianu, sa sarda est sa prus manna ca est faeddada dae 1.200.000 pessones (dae pagu prus a mancu).



“Limbas de minoria. Formatzione e tutela” - a cura de Maria Giovanna Serchisu

SA LEGE 482 DE SU 1999

A pustis de 50 annos dae sa Costituzione, s'Istadu italianu at promulgadu una lege de importu mannu: **SA LEGE 482 de su 15 DE NADALE de su 1999** (*“Normas in matèria de tutela de sas minorias linguìsticas istòricas”*). Custa lege cheret dare visibilidade a sa limba de minoria in totu sos setores de importu, a manera de èssere una limba co-ufitziale.

SA LEGE 26 DE SU 1997

In Sardigna, in antis de sa lege natzionale (sa 482 de su 1999 chi amus bidu) est istada fata **SA LEGE 26 de su 15 DE SANTUAINE de su 1997** dae sa Regione Autònoma de Sardigna, chi narat: “Promozione e valorizzazione de sa cultura e de sa limba de sa Sardigna”, ca in su territòriu nostru b’at una richesa manna de limbàgios.



© Can Stock Photo - csp7233106

“Limbas de minoria. Formatzione e tutela” - a cura de Maria Giovanna Serchisu

Pro su ch'atenet a sas istitutziones, sa lege 482 permitit de faeddare sa limba de minoria in sos Cunsìgios comunales e de pubblicare fintzas sos atos, e cunsentit s'impreu orale e iscritu de sa limba tutelada in sos ufìtzios de sas amministratziones pùbblicas.



A impreare sa limba minoritària in s'amministratzione pùbblica est unu deretu de sos tzitadinos ma serbit fintzas pro afortigare s'*istatus* de sa limba, pro no la “relegare” a limba de segunda categoria.



Duncas meda s'est fatu, e s'est faghende, pro tutelare sas limbas de minoria (e su sardu in particolare) ma caminu meda b'at ancora de fàghere, comintzende dae sas famillias, dae s'iscola, dae totu sos logos pùbblicos.



“Limbas de minoria. Formazione e tutela” - a cura de Maria Giovanna Serchisu

Si cherimus chi su sardu siat una limba ufitziale
comente s'italianu, depimus fàghere onniunu, in su
setore suo, sa parte sua.



“Limbas de minoria. Formatzione e tutela” - a cura de Maria Giovanna Serchisu



Fontes:

- Max Leopold Wagner, *La Lingua Sarda, storia, spirito e forma*, a cura de Giulio Paulis, Ilisso edizioni, Nuoro 1997

“Limbas de minoria. Formatzione e tutela” - a cura de Maria Giovanna Serchisu